

V. 34. *Quo die...* La victoria de Tiberio fue ganada el día en que se cumplían los quince años de la toma de Alejandria, que habia abierto sus puertas al vencedor de Accio en 29 ó 30 de agosto de 724. Esta coincidencia no era para olvidada, sobre todo, cuando un decreto del senado declaró festivo el día de aquella ocupacion, de que ya se habia celebrado quince veces el aniversario.

V. 35. *Alexandrea...* *Alejandria*, fundada por Alejandro el Grande, en el sitio que ocupó antes un pueblo llamado *Rhacotis*, subsiste hoy con el mismo nombre que le dió el conquistador macedon, aunque bien decaída de la gloria á que despues de su muerte la elevaron sucesivamente los Ptolomeos. Su situacion, muy favorable para el comercio, la ha preservado de la ruina total á que vinieron con el tiempo otras ciudades mas importantes del Egipto. Por lo demas, los mármoles y las medallas escribieron indiferentemente *Alexandria* ó *Alexandrea*.

V. 36. *Vacuum aulam...* El palacio que habia abandonado la reina de Egipto y su galan Antonio.

V. 40. *Laudemque...* Y dió ó atribuyó la alabanza y la gloria deseada á las victorias obtenidas anteriormente, es la traduccion literal, es decir, completó su gloria, como he traducido. Muchos intérpretes se engañaron sobre la inteligencia de este pasage.

V. 41. *Te Cantaber...* De cántabros, escitas, indios y medos hablé ya en otras partes.

## ODE XV.

## AD AUGUSTUM.

Phœbus volentem prælia me loqui

Victas et urbes, increpuit lyrâ:

V. 45. *Fontium qui celat origines...* Ya no son desconocidas, como lo fueron durante muchos siglos, las fuentes del Nilo, pues se sabe que este rio nace en la Abisinia, atraviesa la Nubia y el Egipto, y despues de recorrer quinientas leguas, desagua en el Mediterráneo por siete bocas, que los poetas hicieron célebres por sus exageraciones. En cuanto al Danubio, nadie ignora que tiene su origen en el gran ducado de Baden, y desemboca en el mar negro; y que el Tigris nace en los montes de Armenia, y desagua en el golfo Pérsico.

V. 47. *Belluosus...* Epiteto soberbio, pero que entre nosotros no podia ser traducido sino por medio de una perífrasis.

V. 48. *Obstrepi...* Verbo tambien muy enérgico y pintoresco, y con mucha propiedad aplicado á los mares británicos.

V. 49. *Non paventis funera...* ¡Con qué maestría, con qué precision, con qué variedad están caracterizados los pueblos ó naciones que enumera aqui el poeta! Obsérvese *Cantaber non ante domabilis, profugus Scythes, Nilus qui celat origines fontium, rapidus Tigris, belluosus Oceanus qui obstrepi remotis Britannis, Gallia non pavens funera, tellus duræ Iberiæ, Sicambri gaudentes cæde*. Yo no cesaré de repetirlo mientras comente á Horacio; esta es la poesía.

V. 52. *Compositis armis...* *Armis consensu positis*, como interpreta Rodelio. Ya hablé de los sicambros en las notas á la oda segunda de este libro.

## ODA XV.

## A AUGUSTO.

Combates y victorias

Mi Musa, César, entonar queria;

Reprendió mi osadía

Ne parva Tyrrenum per æquor  
Vela darem. Tua, Cæsar, ætas

Fruges et agris retulit uberes, 5  
Et signa nostro restituit Jovi,  
Derepta Parthorum superbis  
Postibus, et vacuum duellis

Janum Quirini clausit, et ordinem  
Rectum, et vaganti fræna licentiæ 10

Injecit, emovitque culpas,  
Et veteres revocavit artes,

Per quas Latinum nomen, et Italæ  
Crevere vires, fama que, et imperi  
Porrecta majestas ad ortum 15  
Solis ab Hesperio cubili.

Custode rerum Cæsare, non furor  
Civilis, aut vis eximet otium;  
Non ira, quæ procudit enses,  
Et miseris inimicat urbes. 20

Non qui profundum Danubium bibunt  
Edicta rumpent Julia; non Getæ,

Al son Apolo de su lira grave,  
Y no surcar mandóme  
El Ponto inquieto sobre frágil nave.

Coronó tu reinado  
De opimas mieses llanos y laderas;  
Las romanas banderas  
De Partos santuarios arrancadas,  
Del alto Capitolio

Vió adornar las magníficas arcadas,  
Y vió cerrar de Jano

El templo, siempre de contiendas lleno;  
Con saludable freno

De la licencia contener abusos,  
Desterrar demasías,

Y puros renovar y antiguos usos,  
Que el latino renombre

Y la pujanza itálica ilustraron,  
Y la gloria llevaron

Del alto imperio y el blason potente,  
Del reino de la Aurora

A las remotas playas de occidente.  
No ya nuestro reposo

Civil discordia ni estrangera guerra,  
Rigiendo tu la tierra,

Bastarán á turbar, ni odios insanos  
Que aguzan los aceros,

Y ensañan á los tristes ciudadanos.  
Respetarán tus leyes

Del profundo Danubio las riberas,  
Los industriosos seras,

Non Seres infidive Persæ,  
Aut Tanaim prope flumen orti.

Nosque et profestis lucibus et sacris, 25  
Inter jocosi munera Liberi,  
Cum prole matronisque nostris  
Ritè Deos prius apprecati,

Virtute functos, more patrum, duces, 30  
Lydis remisto carmine tibiis,  
Trojamque et Anchisen, et almæ  
Progeniem Veneris canemus.

## NOTAS.

Poco despues de terminada la expedicion de los entenados de Augusto, que Horacio cantó en la oda anterior, se cerró por la tercera vez el templo de Jano, y Roma gozó en toda su estension de los beneficios de la paz, y de las ventajas de un gobierno dulce y al mismo tiempo vigoroso, de que habia disfrutado aun cuando la guerra continuaba en las estremidades del imperio. Celebrar tan insignes beneficios, regocijarse con todos los que escribieron la historia de aquel reinado glorioso, de la felicidad general, es el objeto de esta hermosa oda.

V. 1. *Volentem prælia me loqui...* Horacio procuró mas de una vez disculparse con Augusto de no haber cantado detenidamente sus proezas, y ya vimos en la oda sesta del primer libro, cómo atribuyó á falta de ingenio aquella reserva. Ahora, despues de haber ensalzado

El persiano falaz y el geta aleve,  
Y el vagaroso escita  
Que del Tánais las ondas frias bebe.  
Nosotros por tí en tanto,  
Del festivo Lio en los placeres,  
Con hijos y mugeres  
Todos los dias, en leal anhelo,  
El ruego fervoroso  
Elevaremos al radiante cielo;  
Y á la paterna usanza  
Loaremos en métricas canciones  
A los claros varones,  
Al blando son de flauta melodiosa,  
Y á Dardánia y Anquises,  
Y á la alma stirpe de la cipria diosa.

á las nubes el valor de Tiberio y el de Druso, no podia seguir alegando el mismo pretesto. Asi es que lo diversifica hábilmente, suponiendo que Apolo le aconseja no hablar de tomas de ciudades, sino de los bienes de la paz. Enumerándolos, podia Horacio en efecto perpetuar mejor la memoria de Augusto, y recomendar mas su reinado que con descripciones de batallas.

V. 2. *Increpuit lyrá... Objurgavit accinens lyrá* es la interpretacion mas natural que encuentro de este pasage.

V. 3. *Ne parva...* Hermosa metáfora.

V. 4. *Tua, Cæsar, ætus...* Para convencerse de que nada hay exagerado en esta enumeracion de los beneficios del reinado de Augusto, véase sobre todo el capítulo ochenta y nueve del libro segundo de Veleyo Patéculo, historiador contemporáneo.

V. 6. *Signa restituit...* Ya dije en otra parte que el terror que inspiraron los preparativos de Roma contra

los Partos, bastó á hacerles restituir los pendones de Craso. Horacio no canta pues batallas contra las órdenes de un Dios; reconvencion que algunos críticos le habian hecho.

*Nostro Jovi...* Al templo de Júpiter Capitolino.

V. 9. *Janum Quirini...* Por *Janum Quirinum*, pues esta era una de las denominaciones de *Jano*. Apenas hay quien ignore que *Jano* fue el mas antiguo rey de Italia, y el que al morir dejó su reino á Saturno, que, como he dicho en varias ocasiones, era el tipo vivo, ó la personificación material del *tiempo*. *Jano* fue, despues de su muerte, puesto en el número de los dioses, y ya mucho antes de la fundacion de Roma, tenia templos en Italia. Rómulo le erigió uno, que no debiendo cerrarse durante la guerra, no tuvo puertas, hasta que dando Numa la paz á los pueblos, las mandó construir. Desde el reinado de este príncipe hasta el de Augusto, es decir, en el espacio de seiscientos cincuenta años, no se habia cerrado el templo mas que dos veces, y Augusto lo hizo cerrar tres en un periodo de veinte años. Las puertas tenian cien cerrojos y grandes barras de hierro, para indicar que no se debian abrir nunca, como que la guerra era la mayor de las calamidades. El nombre de *Janículo*, que dió *Jano* á un palacio que construyó en sus reducidos dominios de la campiña de Roma, se extendió despues al monte sobre que fue edificado. Se representaba á *Jano* con dos caras, ya porque se le suponía conocer lo pasado, y presagiar lo futuro, ya porque se reconocia en él un símbolo del sol; y de este astro se decia que abria al nacer las puertas del dia, y las cerraba al ocultarse. Tambien pasó *Jano* por una personificación del *tiempo*, como Saturno, con quien muchos le confundieron. Por eso las cuatro fachadas de algunos de sus templos se miraron como emblemas de las cuatro estaciones, así como las tres ventanas de cada fachada, como emblemas de los tres meses de cada estacion. Sin duda porque *Jano* miraba á lo pasado y á lo futuro, se le hizo presidir al año, y se dió al primero de sus meses el nombre de *Januario*, que por corrupciones sucesivas hemos nosotros convertido en el de *enero*.

V. 10. *Et vaganti...* *Evaganti* leí yo en mi primera edicion, poco satisfecho de la de *et vaganti*, á que ahora he debido volver, porque en rigor no presenta dificultad seria.

V. 12. *Veteres artes...* Estas artes, dice juiciosamente Sanadon, son la observancia de la religion, la regularidad de las costumbres, la cultura de las ciencias, los ejercicios del cuerpo, etc.

V. 13. *Per quas...* Este cuarteto es muy armonioso y noble.

V. 18. *Eximet...* Otros *exiget*.

V. 22. *Edicta Julia...* Sabido es que Augusto habia sido adoptado en la familia Julia, y por eso se llamaron *leyes julias* algunas de las publicadas por él.

V. 25. *Profestis lucibus et sacris...* «En los dias de trabajo y en los de fiesta.» El poeta parece decir, «los enemigos acatarán por miedo tus leyes; nosotros las acataremos por reconocimiento, y las celebraremos con regocijos diarios.»

V. 30. *Lydis tibiis...* La música lidia era la mas á propósito para los banquetes.

V. 32. *Progeniem Veneris...* *Id est, gentem Juliam, quæ ab Julo, nepote Veneris est exorta*, dice un antiguo escoliador.